

## **PSAE Spanish Video DVDs in Mathematics and Science**

In March 2008, the Illinois State Board of Education approved a plan that includes translation of PSAE Mathematics and PSAE Science tests into Spanish as an additional accommodation option for students with limited English proficiency (LEP). Please read the information below that describes this new format and carefully consider the needs of each individual student prior to ordering materials.

### **Which students should use the Spanish format?**

The **PSAE Test Accommodations Coordinator** for each school should work with school and district staff who coordinate bilingual education programs or who work with directly with LEP students to identify students for whom this Spanish format is appropriate. Below are general guidelines for consideration:

- 1) Only students with LEP status may receive LEP assessment accommodations, including the Spanish format accommodation on the PSAE.
- 2) The decision to utilize the Spanish format should be made on a case-by-case basis, involving the student, the parents/guardians, and school staff.
- 3) Consider the student's Spanish proficiency in content language for mathematics and science.
- 4) Consider the student's ACCESS scores.
- 5) Consider the student's proficiency comprehending spoken Spanish, as this accommodation is provided in a Spanish audio format.

### **How do schools order the Spanish format?**

The **PSAE Test Accommodations Coordinator** is responsible for assuring that all accommodations materials orders are placed.

For **Day 1**, orders for the Spanish format are placed through ACT's State-Allowed Accommodations Materials online ordering system ([www.act.org/aap/state/saorder.html](http://www.act.org/aap/state/saorder.html))

For **Day 2**, schools must enter enrollment counts for the Spanish format on *PSAE TestSites Online*. New User IDs and Passwords for this website are sent annually ([www.ncsschoolhouse.com](http://www.ncsschoolhouse.com)).

### **What will schools receive when they order the Spanish format?**

The Spanish format will be sent to the Test Accommodations Coordinator at each school.

The **Day 1** Spanish format will include the following, along with a test booklet printed in English:

- Spanish Video DVD for ACT Mathematics (Spanish audio, English text on screen)
- Spanish Video DVD for ACT Science (Spanish audio, English text on screen)
- English Audio DVD for ACT English
- English Audio DVD for ACT Reading
- English Audio DVD for ACT Writing

The **Day 2** Spanish format will include the following, along with a test booklet printed in English:

- Spanish Video DVD for ISBE-Developed Science (Spanish audio, English text on screen)
- Spanish Video DVD for ACT WorkKeys *Applied Mathematics* (Spanish audio, English text on screen)
- English Audio DVD for ACT WorkKeys *Reading for Information*

*Note: English DVDs are included with the Spanish format in case students require oral presentation of all the tests.*

### **Will students testing with the Spanish format receive reportable ACT scores?**










No, the Spanish format is a State-Allowed accommodation. Scores earned with State-Allowed accommodations will be reported **ONLY** for state assessment purposes and will **not** be reported to colleges, scholarship agencies, or any other entities.

### How is the Spanish format for mathematics and science presented?

For both Day 1 and Day 2, the student using the Spanish format will receive an accommodations test booklet printed in English and a Spanish video DVD for mathematics (ACT Mathematics for Day 1 and ACT WorkKeys *Applied Mathematics* for Day 2) and science (ACT Science for Day 1 and ISBE-Developed Science for Day 2). The Spanish video DVD contains images of the English text from the accommodations test booklet. As the student hears the text read in Spanish for mathematics and science, the video automatically displays the appropriate section of the English text from the accommodations test booklet on the computer screen.

### Day 1 PSAE Mathematics Example (ACT Mathematics):

Students will see the directions displayed on their computer screen as they hear the words being read to them in Spanish. They will also have an accommodated test booklet and ACT answer folder, both printed in English in front of them.

22

**MATHEMATICS TEST**  
*60 Minutes—60 Questions*

**DIRECTIONS:** Solve each problem, choose the correct answer, and then fill in the corresponding oval on your answer document.

Do not linger over problems that take too much time. Solve as many as you can; then return to the others in the time you have left for this test.

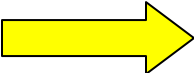
You are permitted to use a calculator on this test. You may use your calculator for any problems you choose,

but some of the problems may best be done without using a calculator.

Note: Unless otherwise stated, all of the following should be assumed.

1. Illustrative figures are NOT necessarily drawn to scale.
2. Geometric figures lie in a plane.
3. The word *line* indicates a straight line.
4. The word *average* indicates arithmetic mean.

Next, students will see a portion of the test booklet page on the computer screen with an arrow to indicate navigation as they hear the Spanish translation being read to them. The video automatically moves through questions in order unless the student clicks the pause button. Students may navigate easily to questions using the “chapter” navigation tool (e.g., “Chapter 5” takes the video display back to question #5, along with the Spanish audio for question #5).



5. Which of the following lists all the positive factors of 8 ?

- A. 1, 8
- B. 2, 4
- C. 2, 4, 6
- D. 8, 16, 32
- E. 1, 2, 4, 8

*Additional Note:* The Spanish format will also be available for the ACT WorkKeys *Locating Information* that is available in spring 2014. Scores earned for ACT WorkKeys *Applied Mathematics* and ACT WorkKeys *Locating Information* using the Spanish format will **not** be applicable for the ACT National Career Readiness Certificate (NCRC). Please see <http://www.act.org/certificate/about.html> for more information about this certificate.